



金银岛

[英汉对照]
探险与传奇经典文学
双语系列丛书

Treasure Island

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 著

青闰 听泉 宣碧 / 译



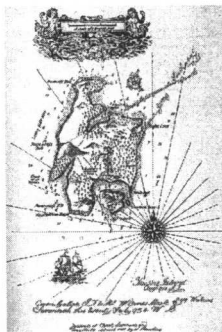
东华大学出版社

英汉对照

探险与传奇经典文学双语系列丛书

Treasure Island 金银岛

(英) 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著
青闰 听泉 宣碧 译



東華大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

金银岛/(英)史蒂文森(Stevenson, R. L.)著;青闰,
听泉,宣碧译. —上海:东华大学出版社,2006.8
(探险与传奇系列丛书)
ISBN 7-81111-088-1

I. 金... II. ①史...②青...③听...④宣...
III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—美国—近代
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 062460 号

Treasure Island

金银岛

(英) 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著

青 闰 听 泉 宣 碧 译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:890×1240 1/32 印张:13.25 字数:473 千字

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

印数:0 001—5 000

ISBN 7-81111-088-1/H·030

定价:26.00 元

探险与传奇经典文学 双语系列丛书

"探险与传奇经典文学双语系列丛书"是我们继"人与自然系列丛书"之后推出的又一个英语精品大餐。该套丛书由《金银岛》、《所罗门王的宝藏》、《冠军的童年》、《死亡诗社》、《月亮宝石》（上）和《月亮宝石》（下）组成，英汉对照，疑难词注解。

顾名思义，"探险与传奇经典文学双语系列丛书"是在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典，让你晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中，采撷芬芳，咀嚼英华，潜移默化，分享知识带给你的快慰和力量。

我们推出的这套"探险与传奇经典文学双语系列丛书"既有惊心动魄、缠绵悱恻的迷人故事，又有地道纯正、原汁原味的英语经典。而且，为了照顾多层次读者的阅读需求和欣赏品味，我们尽可能做到兼收并蓄、雅俗共赏。



月亮宝石 • [英汉对照]
The Moonstone

[英] 威尔逊·柯林斯 / 著 黄继 黄继 译 上海译文出版社



月亮宝石 • [英汉对照]
The Moonstone

[英] 威尔逊·柯林斯 / 著 黄继 黄继 译 上海译文出版社



冠军的童年 • [英汉对照]
The Childhood of a Champion

[英] 威尔逊·柯林斯 / 著 黄继 黄继 译 上海译文出版社



死亡诗社 • [英汉对照]
Dead Poets Society

[英] 威尔逊·柯林斯 / 著 黄继 黄继 译 上海译文出版社



所罗门王的宝藏 • [英汉对照]
King Solomon's Mines

[英] 威尔逊·柯林斯 / 著 黄继 黄继 译 上海译文出版社



金银岛 • [英汉对照]
Treasure Island

[英] 威尔逊·柯林斯 / 著 黄继 黄继 译 上海译文出版社

推荐英汉双语对照学习读物

人与自然系列丛书

《爱风的女孩》是“人与自然系列丛书”的第一本。



有人与鸟兽息息相通、亲情交融的：月光郊狼、又见四月天、小狼波波、爱琴海上的鸬鹚鸟、长有羽毛的朋友、虎儿在我心、战马回乡；有动物与动物相依相偎、亲密无间的：史朗的爱、对话海豚、考拉熊的新家、白尾鹿；有自然和谐、甜蜜芬芳的：第一场落雪、春天的紫罗兰、彩虹一家亲、爱风的女孩；有人类不畏风险征服自然的：黑骏马、飓风女孩、飞马火焰、跟着爷爷出海、坠入矿井、闯过沼泽的少女；

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一睹为快、一读难忘，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，轻松走上英语第一级台阶。

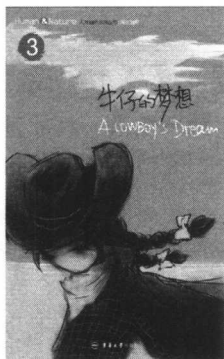
《紫丁香的回忆》是“人与自然系列丛书”的第二本。



有惊心动魄、波澜壮阔的：瀑布下的独木舟、喜马拉雅山的雪、穿越终点线；有款款深情、金石为开的：太阳花的避风港、深沟人生、十四岁那年夏天、父子情深、展翅试飞；有人兽相亲、感人肺腑的：一尾虹鳟鱼、男孩与猫、印度狼、邂逅北极狼；有妙笔生花、天人合一的：紫丁香的回忆、午夜奇迹、荒野的祈祷、白雪天使。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一见钟情、爱不释手，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，愉快地踏上第二级台阶。

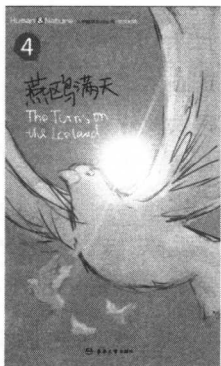
《牛仔的梦想》是“人与自然系列丛书”的第三本。



有美仑美奂、摄人魂魄的：一只白鹭、暴风雨礼赞、天空的缎带、黄色蒲公英；有惊心动魄、激情澎湃的：鲨鱼袭击、进入风暴口、风暴雪橇狗、大白鲨、牛仔的梦想；有牵肠挂肚、回味无穷的：沙漠化石、回忆黑莓、牛仔的夏天、爱的最后一课；有缠绵悱恻、相依为命的：蓝鸟的希望、俊猫烟儿、完美搭档、北极梦。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你魂牵梦绕、久久回味，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，信步迈上第三级台阶。

《燕鸥满天》是“人与自然系列丛书”的第四本。



有人鸟相亲、细致入微的：燕鸥满天、红尾鹰、一只名叫橄榄的鸽子；有惊天动地、九死一生的：命在悬崖、鏖战太平洋旋风、师生风暴行、冲出火山、沙漠骄阳；有鲜为人知、扣人心弦的：浣熊 T65、神秘的灰鲸、金眼雪虎、警犬奥尔登；有温馨体贴、意味深长的：夜色家园、信守诺言、父亲的藏红花、童年的小溪、一束黄花。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你魂牵梦绕、久久回味，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，充满自信地跃上第四级台阶。

注：本书有部分图片未能联系到相应作者，请上述作者在看到本书后与本书编著人员及出版社联系，以便我们能够及时支付相应稿酬。

《午夜秋千》是“人与自然系列丛书”的第五本



有清新自然、优美隽永的：心爱的独木舟、神奇的满月、午夜秋千、春天的乐章；有历久弥新、回味无穷的：穿越时间的小船、男孩小鹿、小海湾的夏天、人狼奇遇、海豹女孩、黑雁情深；有人兽相依、和谐相处的：水晶熊仔、会看病的马、夏季熊、与豹共舞、月下捕兔、鼠鼠和臭臭、狼的游戏、为什么蝙蝠夜里飞；有撼天动地、催人泪下的：身陷峡谷、夺命雪峰、哭泣的红河、迷失在西北角。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一见如故、相见恨晚，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，稳步跨上第五级台阶。

《春天的承诺》是“人与自然系列丛书”的第六本。



有妩媚撩人、精彩纷呈的：一棵枫树、感触月光、春天的承诺、融化的春天、月随人走、望月；有如梦似幻、引人深思的：海边仙境、奇遇蜜蜂、九月雪、草地晨曦、银夜滑雪；有惊天动地、科学探险的：漂流在阿拉伯海、大战蜂群、恐怖的火山、月球之旅；有充满传奇、难以忘怀的：猴娃回家、人狐情缘、大象埃莉、蜂鸟的冬天、蝴蝶之谜、郊狼承诺、浪漫天鹅。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你如沐春风、如逢甘霖，在清新自然纯净的英语空气中，飞跃梦想，健步登上英语六级的理想巅峰，由衷感到“会当凌绝顶，一览众山小”的妙趣。

编者的话

“探险与传奇经典文学双语系列丛书”是我们继“人与自然系列丛书”之后推出的又一个英语精品大餐。该套丛书由《金银岛》、《所罗门王的宝藏》、《冠军的童年》、《死亡诗社》、《月亮宝石》(上)和《月亮宝石》(下)组成,英汉对照,疑难词注解。

顾名思义,“探险与传奇经典文学双语系列丛书”是在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典,让你晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中,采撷芬芳,咀嚼英华,潜移默化,分享知识带给你的快慰和力量。

在选材上,我们披沙拣金,尽可能多方位、多角度、多层面地体现探险与传奇的风姿与魅力。

在翻译上,我们反复斟酌推敲,力求准确到位,传神达韵,让你体味到汉语言的博大精深和独特韵味。

在设计上,我们追求精美韵致、别出心裁,让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

我们推出的这套“探险与传奇经典文学双语系列丛书”既有惊心动魄、缠绵悱恻的迷人故事,又有地道纯正、原汁原味的英语经典。而且,为了照顾多层次读者的阅读需求和欣赏品味,我们尽可能做到兼收并蓄、雅俗共赏。

我们相信她们一定会让你赏心悦目、流连忘返,增加对英语的浓厚兴趣和深切感悟,使你的英语水平在不知不觉中得以迅速提升,同时也使你的汉语悟性更上一层楼。

“探险与传奇经典文学双语系列丛书”在翻译过程中得到了东华大学出版社沈衡先生，在法留学的张卓立，焦作大学的宰倩老师、以及唐宋词、常明月、黎明春等同志的悉心指导，在此深表谢忱。

青 闰

2006年6月29日

前言

《金银岛》是我们的“探险与传奇经典文学双语系列”奉上的第一道精美大餐。

本葆将军酒店住进了一个疤脸男人。这人脾气暴躁，行为诡秘，不久便莫名其妙地中风而亡，身后留下了一张藏宝图。一些海盗闻风而至。藏宝图被客栈老板的儿子吉姆抢先拿到，交给了当地的名医利夫西和乡绅特利劳尼。为挖掘宝藏，特利劳尼订做了一条船，招募了船长、水手和厨师等人，与利夫西大夫和吉姆一起动身出海，向荒岛进发。西尔弗是混上船来的海盗。他唯利是图，奸诈狡猾。为了讨得吉姆的信任和大夫等人的好感，他总是装出一副温良谦恭的样子。一次，他跟几个蒙混过关的海盗水手在船舱里密谋杀害大夫等人，想独吞岛上宝藏，不料被躲藏在苹果桶里的吉姆听到，吉姆当即告诉了大夫等人。于是，大夫利夫西足智多谋，吉姆机智勇敢。几经较量，大夫这一派终于战胜了在人数上占绝对优势的西尔弗一伙，载宝而归。

《金银岛》故事环环相扣，动人心弦，尤其是人小胆大的吉姆危难之时显身手，化险为夷，遇难呈祥，更是让我们击节称叹，不啻为一部常读常新的探险经典作品。

青闰

2006年6月29日

Contents

目 录



<i>Part I The Old Buccaneer</i>	2
第一部 老海盗	3
<i>Chapter I The Old Sea-Dog at the 'Admiral Benbow'</i>	2
第一章 本葆将军酒店的老水手	3
<i>Chapter II Black Dog</i>	16
第二章 黑狗	17
<i>Chapter III The Black Spot</i>	30
第三章 黑券	31
<i>Chapter IV The Sea Chest</i>	42
第四章 水手皮箱	43
<i>Chapter V The Last of the Blind Man</i>	56
第五章 瞎子的下场	57
<i>Chapter VI The Captain's Papers</i>	68
第六章 船长的文件	69



<i>Part II The Sea Cook</i>	80
第二部 海上厨师	81
<i>Chapter VII I Go to Bristol</i>	80
第七章 前往布里斯托尔	81
<i>Chapter VIII At the Sign of the 'Spyglass'</i>	92
第八章 在望远镜酒店	93
<i>Chapter IX Powder and Arms</i>	102
第九章 火药与武器	103
<i>Chapter X The Voyage</i>	114
第十章 航程	115
<i>Chapter XI What I Heard in the Apple Barrel</i>	126
第十一章 获悉哗变计划	127
<i>Chapter XII Council of War</i>	138
第十二章 军事会议	139
<i>Part III My Shore Adventure</i>	150
第三部 岸上遇险记	151
<i>Chapter XIII How My Shore Adventure Began</i>	150
第十三章 初上金银岛	151
<i>Chapter XIV The First Blow</i>	162
第十四章 第一次打击	163
<i>Chapter XV The Man of the Island</i>	174
第十五章 岛中人	175



<i>Part IV The Stockade</i>	186
第四部 木寨	187
<i>Chapter XVI How the Ship Was Abandoned</i>	186
第十六章 弃船的经过	187
<i>Chapter XVII The Jolly-Boat's Last Trip</i>	196
第十七章 小船的最后一次航程	197
<i>Chapter XVIII End of the First Day's Fighting</i>	206
第十八章 第一天战斗的结果	207
<i>Chapter XIX The Garrison in the Stockade</i>	216
第十九章 木寨守卫战	217
<i>Chapter XX Silver's Embassy</i>	228
第二十章 西尔弗求和	229
<i>Chapter XXI The Attack</i>	238
第二十一章 进攻	239
<i>PART V My Sea Adventure</i>	250
第五部 海上历险	251
<i>Chapter XXII How My Sea Adventure Began</i>	250
第二十二章 海上历险的开始	251
<i>Chapter XXIII The Ebb-Tide Runs</i>	262
第二十三章 退潮	263
<i>Chapter XXIV The Cruise of the Coracle</i>	272
第二十四章 小船巡航	273



<i>Chapter XXV I Strike the Jolly Roger</i>	284
第二十五章 我拽下了海盗旗	285
<i>Chapter XXVI Israel Hands</i>	294
第二十六章 以色列·汉兹	295
<i>Chapter XXVII 'Pieces of Eight'</i>	310
第二十七章 “八个里亚尔”	311
<i>Part VI Captain Silver</i>	322
第六部 西尔弗船长	323
<i>Chapter XXVIII In the Enemy's Camp</i>	322
第二十八章 身陷敌营	323
<i>Chapter XXIX The Black Spot Again</i>	336
第二十九章 又见黑券	337
<i>Chapter XXX On Parole</i>	348
第三十章 假释	349
<i>Chapter XXXI The Treasure Hunt-Flint's Pointer</i>	362
第三十一章 寻宝——弗林特的罗盘指针	363
<i>Chapter XXXII The Treasure Hunt - The Voice Among the Trees</i>	374
第三十二章 寻宝——林中的声音	375
<i>Chapter XXXIII The Fall of a Chieftain</i>	386
第三十三章 树倒猢猻散	387
<i>Chapter XXXIV And Last</i>	398
第三十四章 尾声	399

Part I The Old Buccaneer

Chapter I

The Old Sea-Dog at the 'Admiral Benbow'

Squire¹ Trelawney, Dr Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17—, and go back to the time when my father kept the 'Admiral Benbow' inn, and the brown old seaman, with the sabre² cut, first took up his lodging under our roof.

I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow; a tall, strong, heavy, nut-brown man; his tarry³ pigtail falling over the shoulders of his soiled blue coat; his hands ragged and scarred, with black, broken nails; and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white. I remember him looking round the cove⁴ and whistling to himself as he did so, and then breaking out in that old sea-song that he sang so often afterwards:

¹ squire *n.* 乡绅, 大地主

² sabre *n.* (=saber) 马刀

³ tarry *adj.* 焦油的, 沥青的, 柏油的

⁴ cove *n.* 山凹, 小湾